

Apollonius of Tyre にみられる迂言形について

布施 英 憲

古代英語においては動詞の有する豊かな活用 (conjugation) によって2つの時制 (tense), 即ち現在 (present) と過去 (past) は表現されていた。この動詞の現在形は現在の出来事は勿論のこと, 未来の事柄や完了的な事象も表現していた。又過去形も現在形の場合と同様に過去の出来事のみならず, 過去のあらゆる段階の事柄を表現した。従って Mod. E. に見られる様な動詞の迂言的形式 (periphrastic form) は既に発生してはいたが, まだ未発達で初歩的な段階にあり Mod. E. の様に精緻な発達はしていないと一般に考えられている。この点に関して R. Quirk & C.L. Wrenn は “OE saw the rise of the complex verbal form usually called ‘compound tenses’.” と述べている。⁽¹⁾

本稿では OE の末期, 1030 年から 1060 年頃に不明の scribe によってラテン語から OE に翻訳されたと考えられている *Apollonius of Tyre* を資料として, Late West-Saxon 方言の動詞の迂言的形式が実際にどのような状態にあったのか調査し検討を行ないたい。使用したテキストは P. Goolden, *The Old English Apollonius of Tyre* (London, 1958) であり, 文例に付した現代英語訳は B. Thorpe 訳である。⁽²⁾

まず本稿で扱う動詞の迂言的形式として, 次の3つのタイプを考える。

(1) Finite verb + present participle

Mid þi þe he þas þingc wæs sprecende to him silfum, þa færinga geseah he sumne fiscere gán (p. 18)

(While he was speaking these things to himself, then on a sudden he saw a fisherman going)

(2) Finite verb + past participle

Du hafast gecoren þone wer þe me wel licað. (p. 34)

(Thou hast chosen the man that well pleaseth me.)

(3) Finite verb + infinitive

Forðam gif hit gewurðan mæg, ic wille me bedihlian on eowrum eðle. (p. 14)

(Therefore, if it may be, I will conceal myself in your country.)

上記の3つのタイプのうち(3)は既に拙稿で扱ったので,⁽³⁾ ここでは(1), (2)の構造を中心に話を進める。

§1 Finite verb + present participle

この迂言的な「beon 又は wesan + ~ende」の構造に関して C.C. Fries は “The combination of the verb *be* with the present participle was used, but very infrequently in Old English, Åkerlund counted only three examples in *Beowulf* and but twenty-four in the whole of the *Anglo-Saxon Chronicle*.” と述べている。⁽⁴⁾ 即ち OE ではこの構造は非

常に infrequently であって, *Beowulf* には3例, アングロ・サクソン年代記全体を通じても24例しかないと言う。又 Quirk & Wrenn も “We also find the verb ‘be’ with a present participle expressing durative aspect. Many cases of this construction, however, have no durative function, and it is often difficult to say in what way the expression differs from the simple tense form; at times it seems ingressive.” と述べている。⁽⁵⁾ この様に OE 期においては, この構造が継続相 (durative aspect) のみを表現する機能が統語論的に十分に確立していたとはいえない。

所で, この形式は起源的には be 動詞と叙述的用法 (predicative use) の形容詞との結合からくる類推 (analogy) により作られた形式であるので, この構造が単に動詞が表現している動作の継続, 進行, 不完了性を表わすだけでなく, 表現に一層精彩を与えるための描写的な機能をもこの構造は持っていたと考えられている。この構造はこの *Apollonius of Tyre* には4例しか見られない。以下に文例を上げる。

Mid þi þe he þas þingc wæs sprecende to him silfum, þa færinga geseah he sumne fiscere gán (p.18)

(While he was speaking these things to himself, then on a sudden he saw a fisherman going)

And þæt þu cwæde “moddrenum flæsce ic bruce”, ne eart ðu on ðam leogende —beseoh to þinre dohtor. (p.6)

(And what thou saidst, ‘on maternal flesh I feed’, in that thou art not lying; look to thy daughter.)

Ða cwæð Stranguilio: ‘Hlaford Apolloni, ure ceaster is þearfende and ne mæg pine æðelborennesse acuman’ (p.14)

(Then said Stranguilio: ‘Lord Apollonius, our city is in want and may not suit your nobility)

上掲の文例中の ‘wæs sprecende’ 及び ‘eart leogende’ は動作の進行, 継続を表現していると考えられるが, ‘is þearfende’ は動詞の継続相 (durative aspect) と言うよりはむしろ動詞の表現する意味を読者に一層印象的に与えるために用いられており, descriptive で emphatic nuance が感じられる。

§ 2.1 Finite verb + past participle

この資料中にみられる perfective participle は全部で25例あり表1の様になっている。

表1: Perfective

	Transitive verb	Intransitive verb	Total
Habban	15	0	15
Beon / Wesan	0	9	9
Weorðan	0	1	1
Total	15	10	25

(1) Finite verb が Beon 又は Wesan の場合

この beon 又は wesan は表 1 から分かる様に自動詞の過去分詞と結合して迂言的な完了形を作る。この資料には 9 例あり、動詞としては *cuman* (=come), *āfaran* (=depart), *agán* (=come), *forðfaran* (=die), *forweorðan* (=perish) などの運動の動詞 (verb of motion) である。*cuman* は 4 例で、他の動詞は各 1 例である。更に *weorþan* (=become) が 1 例ある。以下に文例を上げる。

Āfaran, depart:

Soðlice æfter þam þe Apollonius *afaren wæs*, Antiochus se cyningc him to gecigde his dihtnere se wæs Thaliarcus gehaten. (p. 8)

(Verily after that, when Apollonius was gone, Antiochus the king called to him his steward who was called Thaliarchus.)

Āgan, go:

Ða cwæð se cyningc to his mannum siððan Apollonius *agán wæs*. (p. 20)

(Then said the king to his men, after Apollonius was gone.)

Cuman, come:

Se forlidenā man *is cumen* þe ðu æfter sændest, ac he ne mæg for scame in gan buton scrude. (p. 22)

(The shipwrecked man is come, after whom thou sentest, but, for shame, he may not enter without clothing.)

Forðfaran, die:

Ða ic ongear com, þa sædon hi me þæt min dohtor *wære forðfaren*, and me wæs min sar eal geedniwod. (p. 38)

(When I returned, they told me that my daughter was dead, and my pain was all renewed to me.)

Forweorðan, perish:

Soðlice on me earmre *is* mines fæder nama reowlice *forworden* and me nu forðam deað þearle gelicað. (p. 4)

(Truly in me wretched hath my father's name cruelly perished, and to me now therefore death is exceedingly desirable.)

Weorþan, become:

Ða ða þæt folc þæt gehirde, hi *wæron bliðe gewordene* and him georne þanco-don (p. 14)

(When the people heard that, they became joyful, and fervently thanked him.)

上掲の最後の文例では過去分詞 (*gewordene*) が主語 (*hi*) と性・数・格において一致している。

(2) Finite verb が Habban の場合

この habban は他動詞の過去分詞と結合して迂言的な完了形を作る。この資料中にはこの

タイプは15例ある。この場合、過去分詞は一般には語尾変化をせず無変化 (invariable) のままであるが、対格目的語が過去分詞に先行している時には、しばしば過去分詞がその対応している名詞と性・数・格において一致する場合もある。この事は過去分詞が完了性を示す時称としての機能よりはむしろ叙述的な形容詞の性格が強いと考えられる。この過去分詞の一致に関して Quirk & Wrenn は “Where the participles agree—in the one case with the object, and in the other case with the subject—We have a survival from the time when they had predicative adjectival function rather than a tense function.” と述べている。⁽⁶⁾ 以下に文例を上げる。

þu hafast gecoren þone wer þe me wel licað. (p. 34)
(Thou hast chosen the man that well pleaseth me.)

ac heo næfð hine na wel geleornod. (p. 26)
(for she hath not well learned it.)

Ða ða se cyningc hæfde þæt gewrit oferræd, þa niste he hwilcne forlidene heo nemde. (p. 32)
(When the king had read over the letter, then he knew not what shipwrecked man she named.)

Ða heo þa gewrita oferræd hæfde, ða beseah heo to Apollonio and cwæð. (p. 32)
(When she had read over the letters, she then looked to Apollonius, and said.)

Ða cwæð se cyngc: Nabbe ge ná godne timan aredodne. (p. 30)
(Then said the king: Ye have not chosen a good time.)

上掲の最後の文例に見られる様に対格目的語 (godne timan) が過去分詞 (aredodne) に先行している場合、過去分詞はこの目的語と性・数・格において一致をしている。これは過去分詞が predicative adjectival function を持っていた時代の痕跡と考えられる。

次に完了の助動詞 habban について少し考えてみる。この habban について Quirk & Wrenn は “Of the two pluperfect auxiliaries, *habban* shows signs of becoming the preferred one even within the OE period, when it is to be found occasionally with intransitive verbs.” と述べ、⁽⁷⁾ 完了の助動詞として habban がより好まれる傾向にある事を指摘している。この点について高橋博氏の調査によれば、⁽⁸⁾ *Beowulf* では habban と結合して作られる迂言的な完了形 49 例中 7 例が自動詞の過去分詞と結合している。しかしながら *Beowulf* よりも後の時代、11 世紀の中頃に筆写されたこの *Apollonius of Tyre* には habban が自動詞の過去分詞と結合した文例は 1 例も見い出されない事は注目に値する。

更に *Beowulf* では “syððan hie togædre gegan hæfdon (=when they had come together)” の様に運動の動詞 gan (=go) は habban と結合しているが、⁽⁹⁾ この *Apollonius of Tyre* では “Ða cwæð se cyningc to his mannum siððan Apollonius agán wæs (=Then said the king to his men, after Apollonius was gone)” の様に wesan と共に用いられている点も注意したい。

(3) Finite verb が Weorðan の場合

この「weorðan+past participle」の構造が perfective の意味で用いられるのは非常に珍

らしい事である。高橋博氏によれば⁽¹⁰⁾ *Beowulf* には次の様な *weorðan* と結合した文例が 1 例だけある: *Denum eallum wearð æfter þam wælræse willa gelumpen* (=After that bloody contest, the desire of all the Danes had come to pass, 842)。所で、この *Apolonius of Tyre* にも *gewitan* (=depart) が *weorðan* と結合して用いられている文例が 1 例だけあった。この点も注意したい。

Dises cyninges cwen wearð of life gewiten, be ðare he hæfde ane swiðe wlitige dohter ungelifedlicre fægerness. (p. 2)

(This king's queen had departed from life, by whom he had a very beautiful daughter of incredible fairness.)

§ 2.2 Finite verb + past participle

表 2: Passive

	Transitive verb
Beon/Wesan	56
Weorðan	14
Total	70

この資料には表 2 から明らかな様にこの迂言的な passive construction は 70 例あり、かなり頻繁に使用されている。

所で、この *beon/wesan* と *weorðan* の用法上の差異について Quirk & Wrenn は “In the periphrastic expression just mentioned there were two auxiliaries: *bēon/wesan* and *weorðan*. To some extent there was a distinction of aspect involved, the former being used in durative expressions, the latter in perfective expressions. But there was much free variation, ignoring aspect, and writers seem often simply to have preferred one or the other auxiliary.” と述べている。⁽¹¹⁾ 実際、この資料でも次の文例からも分かる様に *beon* が使用されてはいるが、durative expression と言うよりはむしろ perfective expression と考えられる場合もある。

Ða cwæð heora án se hatte Ardalius: ‘Ic eom forliden.’ (p. 32)

(Then said one of them, who was called Ardalius: ‘I have been shipwrecked.’)

この様に *beon/wesan* と *weorðan* の用法上の差異に関して、かなりの variation があると思われる。

又この資料中では *weorðan* は *wearp* 又は *wurdon* の過去形でしか現われず、現在形はない。これは *weorðan* の持つ意味と関係があると思われる。以下に文例を上げる。

and þar wearð ormæte blis, and þa organa wæron getogene and þa biman geblawene (p. 38)

(and there was infinite joy, and the organs were played, and the trumpets blown)

Ða ða hi gebrohte wæron, þa cwæð he beforan ealre þare gegaderunge: (p. 38)

(When they were brought, then said he before all the assembly:)

Mid þam þe ic þæt forfleah, þa wearð ic on sæ forliden and com to Cyrenese. (p. 36)

(When I fled from them, then I was wrecked at sea, and came to Cyrene.)

Ðæt haliern wearð ða geopenod and þa lac wæron in gebrohte and Apollonius ongan ða spreca and cweðan: (p. 36)

(The holy house was then opened, and the offerings were brought in, and Apollonius began then to speak and say:)

この上掲の最後の文例では、同一の個所に beon と wearðan が共存している。この場合は両者共に perfective expression と考えられる。

次に passive の動作主 (agentive) を示すための前置詞としては、fram, mid, ðurh があり、agentive が人間の時は fram が使用されている。この agentive を示す副詞句が用いられている場合の finite verb は、すべて beon/wesan であった。以下に文例を上げる。

and sona swa he ongeat þæt he gelufod wæs fram ðam mædene, his andwlita eal areodode. (p. 32)

(and as soon as he discovered that he was beloved by the maiden, his countenance all reddened.)

Ða ða þis geban þus geset wæs, þa wæron mid gitsunge beswicene na þæt an his find ac eac swilce his frind (p. 10)

(When this proclamation was thus set forth, then were seduced by avarice not only his foe but also his friends)

Ic lufige þone forlidenan man ðe wæs þurh ungelymp beswicen, ac þi læs þe þe tweonige þare spræce, Apollonium ic wille, minne lareow (p. 34)

(I love the shipwrecked man who was betrayed by misfortune, but lest thou be in doubt of that speech, I desire Apollonius my master)

以上が Late West-Saxon 方言で書かれている *Apollonius of Tyre* に見られる「Finite verb+participle」の構造の実際の姿である。以下に特に注目すべき点を簡単にまとめておく。

(1) 完了の助動詞としては habban の方がより好まれる傾向にあり、高橋氏の調査によれば *Beowulf* に見られる 49 例の内、7 例が自動詞の過去分詞と結合している。しかし *Beowulf* よりも後の時代の作品であるこの *Apollonius of Tyre* には habban が自動詞の過去分詞と結合した文例は 1 例も見られない。

(2) 「wearðan+past participle」の構造が perfective の意味で用いられている文例が 1 例だけある。

(3) passive construction がかなり頻繁に使用されているが beon/wesan と wearðan の用法上の差異には、かなりの variation がある。

— 註 —

(1) R. Quirk & C. L. Wrenn, *An Old English Grammar* (London, 1969), p. 78.

(2) B. Thorpe, *The Anglo-Saxon Version of the Story of Apollonius of Tyre* (London, 1834).

(3) 布施英憲, 「The Infinitive in the *Apollonius of Tyre*」札幌大学外国語学部紀要『文化と言

語』第10卷1号, pp. 31-36.

- (4) C. C. Fries, *American English Grammar* (Tokyo, 1964), pp. 182-183.
- (5) R. Quirk & C. L. Wrenn, *op. cit.*, p. 80.
- (6) _____, *op. cit.*, p. 78.
- (7) _____, *op. cit.*, p. 78.
- (8) 高橋 博, 「The Syntax of the Participle in *Beowulf*」『関東学院女子短大論叢』第47集,
p. 88.
- (9) _____, 上掲論文, p. 89.
- (10) _____, 上掲論文, p. 89.
- (11) R. Quirk & C. L. Wrenn, *op. cit.*, pp. 80-81.